

世界名家经典短篇小说丛书 | 丛书主编 冯道如

传承文学传统，弄塑文学精神

普希金 等著

Alexander Pushkin

T h e Q u e e n o f S p a d e s

黑桃皇后

手持一片祖先夏娃遗传下来的无花果叶

[俄]普希金 等著 李君雅 等 译



江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

世界名家经典短篇小说丛书 | 丛书主编 冯道如
传承文学传统，再塑文学精神

[俄] 普希金 等著
Alexander Pushkin

T h e Q u e e n o f S p a d e s

黑桃皇后

李君茜 等 译

 江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目（C I P）数据

黑桃皇后 /（俄罗斯）普希金等著；李君茜等译.

— 南京：江苏文艺出版社，2014

（世界名家经典短篇小说丛书. 第2辑）

ISBN 978-7-5399-7024-0

I. ①黑… II. ①普… ②李… III. ①短篇小说—小说集—世界 IV. ①I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 064286 号

书 名	黑桃皇后
著 者	（俄罗斯）普希金 等
译 者	李君茜 等
责 任 编 辑	孙金荣
出 版 发 行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号，邮编：210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	652×960 毫米 1/16
印 张	13.5
字 数	150 千字
版 次	2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5399-7024-0
定 价	28.00 元

（江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换）

目 录 | *Contents*

维多利亚·阿克朗波尼 001

[法] 司汤达

林 敏 译

女性研究 027

[法] 巴尔扎克

芮静怡 译

没有谜语的斯芬克斯 039

[爱尔兰] 王尔德

董 熠 译

海的那边 047

[意] 乔万尼·维尔加

费思嘉 译

罗马热 059
[美] 艾迪斯·沃尔顿
陈梦莹 译

家庭女教师 079
[奥] 茨威格
萧 易 译

意外的重逢 099
[德] 黑贝尔
曾 悦 译

茵梦湖 103
[德] 特奥多尔·施托姆
章丽华 译

黑桃皇后 139

[俄] 普希金

李君茜 译

公爵夫人和珠宝商 169

[英] 弗吉尼亚·伍尔夫

翟国欣 译

蝇 179

[日本] 横光利一

黄悦生 译

阿富的贞操 187

[日] 芥川龙之介

徐晓淑 译

投票

199

[日本] 菊池宽

黄悦生 译

维多利亚·阿克朗波尼

[法] 司汤达

林 敏 译

本文不是一篇小说，而是译文，这不免让我和读者都感到遗憾。原文写于一五八五年十二月的帕多瓦^①，是一篇严肃的记叙文，我的译文将忠实于原文。

几年前，我恰巧去了曼托瓦^②，去搜寻素描和小幅画作。由于我收入微薄，所以只能寻找价格适中的作品。我想要一六〇〇年之前的画家作品，因为一五三〇年佛罗伦萨沦陷，意大利艺术的独特风格深受重创，最终消亡殆尽。

有一位老贵族家财万贯，却贪婪成性，他不仅不卖画给我，反而向我高价出售一些陈年手稿。因为年代久远，这些手稿的页面已然泛黄。我要求自行翻阅一下手稿，他同意了，补充说道，他相信我为人诚实，就算不买，也不会把手稿中的趣闻轶事记下来，以供日后出版。

① 帕多瓦（Padua）：是位于意大利北部的一个城市，为帕多瓦省的首府及经济和交通要冲、农产品集散地、商业与工业中心。

② 曼托瓦（Mantua）：是意大利北部一个城市，属于伦巴第大区。

他说的这些条件，对我倒挺有吸引力的。我翻阅了三四百卷乱堆在一起的手稿，眼睛都要看坏了。手稿记载了两三百年前的事情，有身遭不幸的探险故事，有决斗的挑战书，有贵族间签订的和平条约，有各种各样的备忘录，等等。这些手稿的要价极高，我和那个老贵族讨价还价之后，花了一大笔钱，才被获准抄录一些故事。我很喜欢这些故事，它们描绘了十六世纪意大利的风土人情。我得到了二十二卷对开手抄本。如果读者耐心阅读的话，会读到其中一个故事，我已经把这个故事忠实地翻译出来了。我了解十六世纪意大利的历史，认为以下内容完全真实可信。原文为意大利古文体，叙事风格严谨，平铺直叙，但也费解难懂，对教皇西克斯图斯五世^①（一五八五年）的统治暗有所指、含沙射影。我在翻译的时候费尽心力，让它不带有丝毫现代优美文学的风格，而是保留了当代观念中的不偏不倚的风格。

手稿的作者默默无闻，但是为人谨慎，他对事对人不做任何评论，也不夸大渲染，只是还原事实，把事情原原本本地叙述出来。如果他在叙述时，有时会不自觉地夹杂生动感人的叙述，那是因为，在一五八五年，人心尚未被虚荣完全吞噬，为人处世还未彻底矫揉造作。作者认为，要想让别人听懂自己所说的话，必须尽可能地说得简单易懂。一五八五年，除了宫廷朝臣，或者诗人，没人想到要靠言语谄媚取悦他人。人们还没学会，一边说“我愿为陛下肝脑涂地虽死不辞”，一边又派人找来驿马逃到乡下保命。那时，也许还没有人想到如此背信弃义。人们寡言少语，因此听别人说话时也都专心致志。

^① 教皇西克斯图斯五世（Sixtus V，1520—1590），于1585至1590年间在位。

所以，亲爱的读者，别指望这篇文章的文风风趣，节奏明快，也别指望它会针砭时事，尤其不要指望，它会刻画乔治·桑^①小说中那种让人神魂颠倒的爱情故事。如果是这位大作家来写维多利亚·阿克朗波尼的生活和不幸，她会写成一部杰作。我向您展示的这篇文章，它仅仅具有历史记录的长处，那就是朴实无华、真实可信。当夜幕降临，独自赶路的人也许会想起识别人心的技巧，那么这篇文章可以让人了解一二。作者知无不言，解释详尽，没给读者留下一点想象的空间。在故事的女主人公死后的第十二天，他就写了这篇文章。

维多利亚·阿克朗波尼出生在乌尔比诺^②公国的一个名叫阿古比奥的小城，她的家族为显贵世家。她相貌出众，从小就众人瞩目。不过她的可爱之处不在于漂亮，而在于她出身大家，品性俱佳。除了以上优点，更叫人惊奇的是，她言行做派别有一番风韵，个性单纯，说话不多，为人真诚。这个女孩，长得花容月貌，不论是谁，只要看了她一眼，无不神魂颠倒，心生爱慕之情，不由得对她产生了信任。若非用尽全力，人们根本抵挡不了她的美丽，一旦听到她说话，特别是和她谈话之后，无论是谁，肯定会被她独特的魅力所吸引。

维多利亚的父亲住在罗马，宅邸在鲁斯提库奇广场，靠近圣彼得教堂。城内许多年轻人都想娶维多利亚为妻，为此争风吃醋，彼此嫉妒。最后，维多利亚的父母看中了红衣主教蒙塔尔托的外甥菲利斯·佩雷蒂，蒙塔尔托红衣主教就是后来的教皇西克斯图斯五世。

① 乔治·桑（George Sand，1804—1876），是法国女小说家，是巴尔扎克时代最具风情、最另类的小说家。

② 乌尔比诺（Urbino）：是意大利马尔凯地区的一个城市。

菲利斯原名弗朗西斯科·米努奇，他母亲卡米拉·佩雷蒂是红衣主教蒙塔尔托的妹妹。他被舅舅正式收养后，改名为菲利斯·佩雷蒂。

维多利亚魅力四射，浑身上下洋溢着让人无法抵挡的魅力。嫁进佩雷蒂家后，家里每一个见了她，没有不爱她的。丈夫爱她至深，她婆婆卡米拉也是如此，甚至是红衣主教蒙塔尔托，在世上只管一件事情，就是猜想维多利亚想要什么，以便立刻满足她的要求。众人皆知，红衣主教不爱钱财，不喜奢华，现在，全罗马人惊奇地发现，这位红衣主教为了满足维多利亚的心愿而不遗余力，还以此为乐。维多利亚年轻漂亮，万众瞩目，不免滋生出一些花费高昂的爱好。丈夫家的亲戚还给维多利亚不少价值不菲的珠宝首饰，总之，罗马珠宝商手中的奇珍异宝都在她手里。好在当时罗马的珠宝商货源也充足。

蒙塔尔托红衣主教一向以为人严肃而闻名，为了这个可爱的外甥媳妇，他把维多利亚的兄弟当成自己的外甥一般对待。奥塔维奥·阿克朗波尼刚满三十，在蒙塔尔托红衣主教的推荐下，乌尔比诺公爵任命他为福松布罗内主教，而这个职位是格雷戈里十三^①教皇为奥塔维奥而专设的。马赛尔·阿克朗波尼，年轻气盛，脾气暴躁，无所畏惧，被指控犯有多项罪行，一直被治安部队追捕。他不止一次遭到起诉，想尽办法才能活命。他有幸受到红衣主教的庇护，从此过上了安宁的生活。

维多利亚的第三个兄弟朱利奥·阿克朗波尼，蒙塔尔托红衣主教将他举荐给亚历山大·斯福扎红衣主教，斯福扎主教为朱利

^① 格雷戈里十三 (Gregory XIII, 1502—1585)，是第 227 任罗马教皇，于一五七二到一五八五年间在位。

奥安排了一个很体面的职位。

总之，如果人们不以满足无止境的欲望，而是以实际享有的好处，作为衡量幸福与否的标准的话，那么，在阿克朗波尼一家人看来，维多利亚与蒙塔尔托外甥的婚姻可谓幸福美满至极。遗憾的是，人心不足，已经获利不少的人，为了获得更多的好处，便产生了奇怪而危险的想法。

事实上，许多罗马人都怀疑，维多利亚的亲戚为了获得更大的好处，甚至想除掉维多利亚的丈夫。那么，这些人以后会明白，知足常乐，珍惜当下，才是明智之举，过于贪婪，只会让人的野心膨胀至极点。

维多利亚在家里，过着像女王一样的生活。有一天晚上，当费利斯·佩雷蒂和妻子刚上床休息的时候，维多利亚的侍女卡特琳娜交给他一封信。卡特琳娜出生于博洛尼亚^①，这封信是她哥哥带来的。她哥哥名叫多米尼克·阿夸维瓦，绰号“左撇子”，因为犯了好几项罪，被逐出罗马。卡特琳娜为他求情，因为这层关系，费利斯帮他获得自己的舅舅红衣主教的大力庇护。从此以后，他经常出入费利斯家，费利斯对他很是信任。

据说，这封信是马赛尔·阿克朗波尼所写的。维多利亚的所有兄弟中，丈夫最喜欢的是马赛尔。他一般都隐居在罗马城外，不过有时会冒险进城，在费利斯家中避难藏身。

在这封深夜送来的信中，马赛尔向妹夫费利斯·佩雷蒂求助。他还补充说道，由于事情紧急，他在蒙特卡瓦洛宫附近等他。

^① 博洛尼亚 (Bologna)：是意大利北部的历史文化名城，也是意大利最古老的城市之一。

菲利斯告诉妻子，这封寄给他的信内容有些古怪。然后，他穿上衣服，拿了一把剑，带上一个仆人为他打着火把照明，就匆匆地准备出发了。他正要往外走，发现母亲卡米拉和家中所有的女人，包括维多利亚在内，挡住了他的去路。她们都苦苦哀求他，劝他不要在深夜外出。他不肯听，她们就一起下跪，泪水涟涟地哀求他。

教皇格雷戈里十三统治时期，社会动荡，暴力横行，可谓前所未有，耸人听闻。每天都会发生一些犯罪案件，凶手却逍遥法外。佩雷蒂家的女人们听说了这些事，全都忐忑不安，尤其是卡米拉更是感到害怕。她们又想到，以前马赛尔·阿克朗波尼冒险溜进罗马的时候，从来不叫菲利斯，今天却要求他外出，确实有些反常。深更半夜发生这样的事情，在她们看来，实在是透着古怪。

菲利斯年纪轻轻，满腔热情，对她们担心的事情置之不理。而且，信是他所信任的“左撇子”送来的，这个人还帮过他的忙，于是他就不顾家人的劝阻，义无反顾地走出了家门。

上面已经提到，他走在前面，只带了一个仆人，那个仆人拿着火把。可是，这个可怜的年轻人还没到蒙特卡瓦洛宫，就身中三枪，扑倒在地。袭击他的人看到他倒在地上，就一拥而上，用匕首刺了他无数下，直到确信他死了才停手。菲利斯的母亲和妻子很快就知道了这个不幸的消息，事不宜迟，她们又快速地把消息报告给菲利斯的舅舅红衣主教。

红衣主教听到噩耗后，面不改色，没有透露出一丝悲伤的情绪，只是赶忙穿好衣服，迅速为自己，也为那个意外死去的可怜人祈祷。然后，他前去外甥媳妇的房间安慰众人，神色庄严而肃穆。当时，菲利斯家里回荡着女人的痛哭声和耶利米哀歌，但红

衣主教不希望这样，加上他说话很有权威，他叫她们噤声，众人便止住了哭声。从那一刻起，丧事的操办都井然有序，没有丝毫混乱，哪怕遗体被运出去的时候，也听不到哀嚎声，好像菲利斯是自然死亡一般。至于蒙塔尔托红衣主教，没有人看出他有任何异样，脸上没有丝毫痛苦悲伤的表情，生活照常，没有任何变化。罗马人向来好奇，想看看这个深受打击的人会采取怎么样的行动，想看看他会难过成什么样子，可是这些人什么都没看到，他们很快就信以为真了。

菲利斯死的那天，梵蒂冈正好在召开红衣教会议。全罗马的人都以为，至少在开会的第一天，蒙塔尔托红衣主教是不会出席会议的。如果他出席会议，相信肯定要被许多好奇的人盯着看，好奇的人肯定会仔细观察他脸上的细微表情。他已经身处高位，渴望再升到更高的位置，综上所述，大家一致认为，一个人野心勃勃，想当人上人，就不能表现得和常人一样，否则就不合适。

可是，有这种想法的人全都大错特错了。首先，蒙塔尔托红衣主教和往常一样，第一批去了红衣教会议的大厅；第二，哪怕是眼光最敏锐的人，在他身上也没看出有一丝情绪上的波动。相反，红衣主教的同事们考虑到他身遭不幸，便对他说些安慰的话，可是他的回答异常平静，让众人感到十分惊奇。他遭受如此不幸，却表现得如此镇静自若，他坚强的表现立刻成为全城讨论的话题。

实际上，在出席会议的人当中，有一些人对为臣之道颇为精通，他们认为红衣主教没有表现出悲痛之情，并非因为感情冷淡，而是他在刻意掩饰。不久，大多朝臣都接受了这个观点。他没有明显表现出对凶手的愤恨不满，可见凶手肯定位高权重，也许以后会影响他的前途，不动声色才是明智之举，对他才有利。

不管是什么原因让他不动声色，但确定无疑的是，这让全罗马和格雷戈里十三的宫廷都大为吃惊。好了，还是继续说红衣教会议。所有的红衣主教都齐聚一堂，教皇一走进会议大厅，立刻就朝蒙塔尔托红衣主教看去，泪流满面，非常伤心。至于红衣主教，还是如往常一样，不动声色，镇定自若。

这次红衣教会议进行中，轮到蒙塔尔托红衣主教站起身来，在教皇御座前跪下，准备向教皇汇报工作。教皇还没让他开口说话，就先控制不住地流起眼泪来，这让大家更是感到诧异。最后，教皇止住眼泪，平静情绪，能够开口说话之际，他竭力安慰红衣主教，表示他会伸张正义，严惩凶手。可是红衣主教，在谦卑恭敬地感谢教皇之后，恳求教皇不要下令调查案情，还说不管凶手是谁，他都愿意宽恕此人。红衣主教说出了恳求教皇的几句话之后，便向教皇详细地汇报他所负责的工作事项，好像什么都没有发生一样。

所有出席会议的红衣主教们，都盯着教皇和蒙塔尔托看，他们的目光老辣，想骗过他们实在太难。他们看到了让人惊讶的一幕，蒙塔尔托红衣主教离教皇如此之近的距离，看到教皇悲伤流泪，他的脸上却没有一丝情绪变化。在向教皇汇报工作的时候，蒙塔尔托红衣主教一直表现冷静，不禁让人感到惊奇，连教皇都深受感动。红衣教会议结束后，教皇忍不住对他最喜欢的侄儿红衣主教桑西斯托赞叹说：

“这个人真是了个了不起的教士！”

接下来的日子里，红衣主教蒙塔尔托的言谈举止依旧如常。按照习俗，红衣主教、高级教士和罗马的王公贵族都前来吊唁，不管他们与蒙塔尔托红衣主教的关系如何，红衣主教都没说一句忧伤哀叹的话。他和前来吊唁的人谈话时，都先说人生无常，还

引用《圣经》上或教皇的话语来证明他的观点。然后，他又谈起城内新闻，或者吊唁者家的私事，好像他反过来安慰前来吊唁的人一般。

人们传说，是布拉恰诺公爵保罗·乔尔达诺·奥尔西尼亲王杀了菲利斯·佩雷蒂，因此，罗马人十分好奇，这位亲王上门吊唁时，将会发生什么事情。人们都认为，蒙塔尔托红衣主教与亲王见面，私下闲谈的时候，不免会真情流露。

亲王到红衣主教府上吊唁的时候，街上拥挤的人群迅速围拢过来，堵在门口围观，府邸的各个房间里也都挤满了朝臣。他们都非常好奇，观察着这两个人的面部表情。可是，人们看不出他们两人有任何异常之处。蒙塔尔托红衣主教的行为举止，处处都符合教廷的礼仪。他表现得和和气气，与亲王亲切交谈。

不久，亲王就告辞离去，登上马车，与关系亲近的朝臣单独相处时，他忍不住笑着说：“这个人真是了个了不起的教士！”他似乎是在确认教皇几天前说过的话。

聪明人都认为，蒙塔尔托红衣主教的举动，是为了以后当教皇来铺平道路的。因为很多人对他有这种印象：不管是因为天性使然，还是品德高尚，他都有理由生气，但是他却不生气，也不伤害他人。

菲利斯·佩雷蒂在书面文件中，没给妻子留下任何东西。因此，她只得回娘家。蒙塔尔托红衣主教在她走之前，把衣服和首饰，把她当红衣主教外甥媳妇时所得到的东西，都让她全部带走了。

菲利斯·佩雷蒂死后第三天，维多利亚由母亲陪着，去往奥尔西尼亲王的府邸居住。有人说，这两位女士这么做，是为了安